

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOAVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2004

Julkaistu Helsingissä 30 päivänä tammikuuta 2004

N:o 4

SISÄLLYS

N:o	Sivu
4	Tasavallan presidentin asetus koealueesta Kioton mekanismien soveltamiseksi Itämeren alueella tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta 5

N:o 4

(Suomen säädöskokoelman n:o 57/2004)

Tasavallan presidentin asetus

koealueesta Kioton mekanismien soveltamiseksi Itämeren alueella tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 30 päivänä tammikuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Göteborgissa 29 päivänä syyskuuta 2003 koealueesta Kioton mekanismien soveltamiseksi Itämeren alueella tehty sopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 19 päivänä joulukuuta 2003, tulee voimaan 1 päivänä helmikuuta 2004 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä helmikuuta 2004.

Helsingissä 30 päivänä tammikuuta 2004

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Vt. ulkoasiainministeri
Pääministeri *Matti Vanhanen*

(Suomennos)

SOPIMUS

koealueesta Kioton mekanismien soveltamiseksi energiahankkeissa Itämeren alueella

Itämeren alueen maiden - Tanskan kuningaskunnan, Viron tasavallan, Suomen tasavallan, Saksan liittotasavallan, Islannin tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Norjan kuningaskunnan, Puolan tasavallan, Venäjän federaation ja Ruotsin kuningaskunnan - hallitukset, jäljempänä sopimuspuolet, jotka ovat ratifioineet ilmastonmuutosta koskevan Yhdistyneiden Kansakuntien puitesopimuksen (ilmastosopimus) ja ovat ratifioineet tai ovat ratifioimassa Kioton pöytäkirjan, jonka ilmastosopimuksen sopimuspuolten konferenssi hyväksyi kolmannessa istunnossaan,

ottavat huomioon, että Itämeren alueen energiaministerit päättivät Vilnassa marraskuussa 2002 perustaa koealueen joustavien mekanismien käyttöön liittyvää kansainvälistä yhteistyötä varten, kuten ministerit suunnittelivat Helsingissä pidetyssä konferenssissaan vuonna 1999, tavoitteenaan luoda valmiuksia ja pätevyyttä yhteistoteutusmekanismien käyttämiseksi, edistää laadukkaiden päästöjä vähentävien energia-alan hankkeiden toteuttamista, kehittää Kioton pöytäkirjan sääntöjen ja suuntaviivojen mukaisia menetelmiä ja menettelytapoja, tehdä yhteistyötä hallinnollisten ja rahoituksellisten esteiden käsittelemiseksi, minimoida kaupankäynnin kustannukset etenkin pienten yhteistoteutushankkeiden kohdalla, helpottaa yhteistoteutushankkeisiin liittyvien tai niistä kertyvien päästövähennysyksiköiden ja sallittujen

AGREEMENT

on a Testing Ground for Application of the Kyoto Mechanisms on Energy Projects in the Baltic Sea Region

Whereas the Governments of the countries in the Baltic Sea Region, the Kingdom of Denmark, the Republic of Estonia, the Republic of Finland, the Federal Republic of Germany, the Republic of Iceland, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Kingdom of Norway, the Republic of Poland, the Russian Federation and the Kingdom of Sweden, hereinafter named as the Parties, have ratified the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) and have ratified or are in the process of ratifying the Kyoto Protocol, adopted by the Conference of the Parties to the UNFCCC at its third session;

Whereas the Ministers of Energy of the Baltic Sea Region decided, in Vilnius in November 2002, to establish the Testing Ground for international cooperation in the use of flexible mechanisms, as envisaged by the same ministers at their Helsinki Conference in 1999, with the objectives to build capacity and competence to use the Joint Implementation (JI) mechanism, to promote the realisation of high quality projects in the energy sector generating emissions reductions, to develop methods and procedures in conformity with the rules and guidelines of the Kyoto Protocol, to collaborate in addressing administrative and financial barriers, and to minimise transaction costs, especially regarding small scale JI projects, to facilitate generation, ensure issuance and transfer of Emission Reduction Units (ERUs) and As-

päästömääräyksiköiden syntymistä ja varmistaa niiden liikkeelle laskeminen ja luovuttaminen, sekä panna hankkeita täytäntöön varhain ja tarjota hyvitystä ennen vuotta 2008 aikaansaaduista päästövähennyksistä tarkoituksenmukaisin keinoin,

ottavat huomioon, että vuonna 2000 pohjoismaiset ympäristöministerit ja pohjoismaiset energiaministerit sopivat koealueen pohjoismaiseen ympäristöalan rahoitusyhtiöön (NEFCO) liittyvän sijoitusrahaston perustamiseksi tehtävästä työstä, vahvistivat tukensa vuonna 2001, ja pohjoismaiset energiaministerit päättivät kesäkuussa 2002 perustaa samaa tarkoitusta varten koealuerahaston,

ottavat huomioon, että Kioton pöytäkirjan 6 artikla sallii niiden 1 liitteessä mainittujen sopimuspuolten, joiden sitoumus on kirjattu Kioton pöytäkirjan B liitteeseen, luovuttaa toiselle 1 liitteessä mainitulle sopimuspuolelle, tai hankkia siltä, päästövähennysyksikköjä hankkeista, joilla pyritään vähentämään ihmisen toiminnan aiheuttamia kasvihuonekaasujen lähteistä peräisin olevia päästöjä tai edistää ihmisen toiminnan aikaansaamia kasvihuonekaasujen nielujen aiheuttamia poistumia pöytäkirjan 3 artiklan mukaisten sitoumusten täyttämiseksi,

ottavat huomioon, että Kioton pöytäkirjan 17 artikla sallii 1 liitteessä mainitun sopimuspuolen, jonka sitoumus on kirjattu Kioton pöytäkirjan B liitteeseen, luovuttaa tai hankkia sallittuja päästömääräyksiköitä 3 artiklan mukaisten sitoumustensa täyttämiseksi,

panevat merkille erityisesti Kioton pöytäkirjan 3 artiklan 10 ja 11 kappaleen yhteistoteutuksen käytöstä ja päästökaupasta kertyvien päästövähennysyksiköiden tai sallittujen päästömääräyksiköiden luovuttamisesta ja hankinnasta,

panevat edelleen merkille, että ilmastopolimuksen sopimuspuolet sopivat Kioton mekanismeja koskevista periaatteista, menettelytavoista, säännöistä ja suuntaviivoista sopimuspuolten seitsemännessä konferenssissa Marrakechissa,

panevat edelleen merkille Kioton pöytäkirjan 5 ja 7 artiklan velvoitteiden noudattamisen tärkeiden,

ovat sopineet seuraavaa:

signed Amount Units (AAUs) related to or accruing from JI projects, and to implement projects early and offer credit for emissions reductions prior to 2008 by appropriate means;

Whereas the Nordic Environment Ministers and Nordic Energy Ministers in 2000 agreed to work for establishment of a Testing Ground and an investment fund in relation to the Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO), confirmed their support in 2001 and, for the same purpose, the Nordic Energy Ministers decided in June 2002 to establish a Testing Ground Facility;

Whereas Article 6 of the Kyoto Protocol allows an Annex I Party, with a commitment inscribed in Annex B to the Kyoto Protocol to transfer to or acquire from an other Annex I Party emission reduction units (ERUs) resulting from projects aimed at reducing anthropogenic emissions by sources or enhancing anthropogenic removals by sinks for the purpose of meeting its commitments under Article 3 of the Protocol;

Whereas Article 17 of the Kyoto Protocol allows an Annex I Party with a commitment inscribed in Annex B to the Kyoto Protocol to transfer or acquire Assigned Amount Units (AAUs), for the purpose of fulfilling its commitments under Article 3;

Noting in particular Article 3.10 and 3.11 of the Kyoto Protocol on transfer and acquisition of ERUs or AAUs accruing from the use of Joint Implementation and Emissions Trading;

Further noting that the Parties to the UNFCCC agreed on the principles, modalities, rules and guidelines for the Kyoto Mechanisms at the Seventh Conference of the Parties in Marrakech;

Further noting the importance of complying with the obligations under Article 5 and 7 of the Kyoto Protocol;

The Parties to this Agreement have agreed as follows:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. 'sallittu päästömääräyksikkö' tarkoittaa kansalliseen rekisteriin Kioton pöytäkirjan nojalla liikkeelle laskettua yksikköä, joka vastaa yhtä tonnia hiilidioksidia;

2. 'BASREC' tarkoittaa Itämeren alueen energiayhteistyötä;

3. 'BASRECin Itämeren alueen yhteistoteutusmenettelyä koskeva alueellinen käsikirja' tarkoittaa BASRECille laadittua käsikirjaa yhteistoteutushankkeiden täytäntöönpanon ohjaamiseksi tämän koealuesopimuksen nojalla;

4. 'päästövähennysyksikkö' tarkoittaa kansalliseen rekisteriin Kioton pöytäkirjan nojalla liikkeelle laskettua yksikköä, joka vastaa yhtä tonnia hiilidioksidia;

5. 'isäntäsopimuspuoli' tarkoittaa valtiota, jossa hanke pannaan täytäntöön ja joka luovuttaa sallittuja päästömääräyksiköitä ja/tai päästövähennysyksiköitä;

6. 'riippumaton toimija' tarkoittaa Kioton pöytäkirjan 6 artiklassa tarkoitetun ohjauskomitean akkreditoimaa toimijaa, joka päättää ja todentaa, ovatko yhteistoteutushanke ja sitä seuraavat päästövähennykset yhdenmukaiset Kioton pöytäkirjan 6 artiklan kanssa. Siihen asti, kunnes tällaiset riippumattomat toimijat on akkreditoitu, Kioton pöytäkirjan 12 artiklan nojalla nimeämät toiminnalliset yksiköt voivat tätä sopimusta sovellettaessa täyttää riippumattoman toimijan tehtävät;

7. 'sijoittajasopimuspuoli/-sopimuspuolet' tarkoittaa maata/maita, jotka sijoittavat hankkeeseen ja hankkivat sallittuja päästömääräyksiköitä ja/tai päästövähennysyksiköitä;

8. 'yhteistoteutushanke' tarkoittaa sijoittajasopimuspuolen/-sopimuspuolten ja isäntäsopimuspuolen yhdessä täytäntöönpanemaa hanketta, jonka tarkoituksena on vähentää kasvihuonekaasupäästöjä ja joka täyttää Kioton pöytäkirjan 6 artiklan kaikki vaatimukset;

9. 'Kioton mekanismit' tarkoittaa Kioton pöytäkirjan 6 artiklalla (yhteistoteutus), 12 artiklalla (puhtaan kehityksen mekanismi) ja 17 artiklalla (päästökauppa) perustettuja mekanismeja;

Article 1

Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. "Assigned Amount Unit" means a unit issued in a national registry pursuant to the Kyoto Protocol and is equal to one metric tonne of carbon dioxide equivalent;

2. "BASREC" means Baltic Sea Region Energy Cooperation;

3. "BASREC Regional Handbook on Procedures for Joint Implementation in the Baltic Sea Region" means the handbook developed for BASREC to provide guidance for implementation of JI projects under this Testing Ground Agreement;

4. "Emission Reduction Unit" means a unit issued in a national registry pursuant to the Kyoto Protocol and is equal to one metric tonne of carbon dioxide equivalent;

5. "Host Party" means the country in which the project is implemented and which transfers assigned amount units and/or emission reduction units;

6. "Independent Entity" means an entity accredited by the Kyoto Protocol Article 6 Supervisory Committee to determine and verify whether a JI project and the ensuing reductions in emissions meet the requirements of Article 6 of the Kyoto Protocol. Until such Independent Entities have been accredited, entities accredited as operational entities under Article 12 of the Kyoto Protocol may, for the purpose of this Agreement, fill the functions of an Independent Entity;

7. "Investor Party/Parties" means the country/countries investing in the project and acquiring assigned amount units and/or emission reduction units;

8. "Joint Implementation project" (JI project) means a project implemented jointly by an Investor Party/Parties and a Host Party aimed at reducing emissions of greenhouse gases and that meets all requirements of Article 6 of the Kyoto Protocol;

9. "Kyoto Mechanisms" means the mechanisms established under Article 6 (Joint Implementation), Article 12 (Clean Development Mechanism) and Article 17 (Emissions Trading) of the Kyoto Protocol;

10. 'Kioton pöytäkirja' tarkoittaa ilmastomuutosta koskevan Yhdistyneiden Kansakuntien puitesopimuksen (ilmastosopimus) Kioton pöytäkirjaa. Tässä sopimuksessa Kioton pöytäkirjaan viitattaessa viitataan myös kaikkiin ilmastososopimuksen ja Kioton pöytäkirjan nojalla tehtyihin asiaankuuluviin päätöksiin, erityisesti Kioton mekanismeja koskeviin periaatteisiin, menettelytapoihin, sääntöihin ja suuntaviivoihin;

11. 'oikeushenkilö' tarkoittaa mitä tahansa yksityisomisteista tai valtion omistamaa yritystä tai yhteisöä taikka valtionlaitosta tai valtion viranomaista;

12. 'todentaminen' tarkoittaa menettelyä, jolla riippumaton toimija tai isäntäsoipimuspuoli todentaa, että yhteistoteutushankkeesta johtuvat päästövähennemät ovat ylimääräisiä muutointin toteutuvien päästövähennemien lisäksi Kioton pöytäkirjan 6 artiklan vaatimusten mukaisesti.

2 artikla

Itämeren alueen koealue

Sopimuspuolet sopivat koealueen perustamisesta Itämeren alueelle kokemuksen saamiseksi yhteistoteutuksen käytöstä ja sen helpottamiseksi Kioton pöytäkirjan 6 artiklan nojalla ja päästökaupasta 17 artiklan nojalla, sekä vuonna 2008 alkavaa sitoumuskautta ennen ja sen aikana päästövähennemiä aikaansaavien hankkeiden täytäntöönpanemiseksi, jotta ihmisen toiminnasta aiheutuvia kasvihuonekaasupäästöjä voidaan kustannustehokkaasti vähentää.

3 artikla

Koealueyhteistyön tavoitteet

Tätä sopimusta sovellettaessa koealueyhteistyön tavoitteena on:

a) luoda valmiuksia ja pätevyyttä käyttää Kioton mekanismeja ja edistää käsitteiden, sääntöjen ja suuntaviivojen yhteistä ymmärrystä Kioton pöytäkirjan joustavien mekanismien käyttämiseksi, edistää korkealaatuisten päästövähennemiä synnyttävien hankkeiden toteuttamista energia-alalla;

10. "Kyoto Protocol" means the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC). Whenever Kyoto Protocol is referred to in this Agreement, it also refers to all relevant decisions adopted under the UNFCCC and the Kyoto Protocol, in particular on principles, modalities, rules and guidelines for the Kyoto Mechanisms;

11. "Legal Entity" means any company or corporation, privately or state owned, or government institution or state authority;

12. "Verification" means a procedure where an Independent Entity or a Host Party verifies that reductions in emissions accruing from a JI project are additional to any that would otherwise occur, in accordance with the requirements of Article 6 of the Kyoto Protocol.

Article 2

Baltic Sea Region Testing Ground

The Parties agree to establish a Testing Ground for the Baltic Sea Region to gain experience from and facilitate the use of Joint Implementation (JI) under Article 6 and Emissions Trading (ET) under Article 17 of the Kyoto Protocol and to implement projects generating emission reductions prior to and during the commitment period commencing in 2008, in order to reduce anthropogenic emissions of greenhouse gases cost-effectively.

Article 3

Objectives of Testing Ground Cooperation

For the purposes of this Agreement, the objectives of Testing Ground Cooperation are:

a) to build capacity and competence to use the Kyoto mechanisms and promote common understanding of concepts, rules and guidelines for use of the flexible mechanisms of the Kyoto Protocol, to promote realisation of high quality projects in the energy sector generating emissions reductions;

b) saada kokemusta Kioton pöytäkirjan mukaisesta yhteistoteutusmekanismista energia-alalla, etenkin energian säästämiseen, energiatehokkuuteen, polttoaineen vaihtamiseen toiseen energiatehokkuuden tai energian säästämisen yhdistelmässä sekä uusiutuviin energialähteisiin liittyvistä hankkeista;

c) kehittää menetelmiä ja menettelytapoja Kioton pöytäkirjan sääntöjen ja suuntaviivojen mukaisesti hankkeiden ympäristöeheyden varmistamiseksi;

d) tehdä yhteistyötä hallinnollisten ja rahoituksellisten esteiden sekä kaupankäynnin kulujen käsittelemiseksi erityisesti pienissä yhteistoteutushankkeissa;

e) helpottaa yhteistoteutushankkeisiin ja päästökauppaan liittyvien tai niistä kertyvien päästövähennysyksiköiden ja sallittujen päästömääräyksiköiden tuottamista sekä varmistaa niiden liikkeelle laskeminen ja luovuttaminen; ja

f) panna hankkeita täytäntöön varhain ja tarjota hyvitystä ennen vuotta 2008 saavutetuista päästövähennyksistä.

b) to gain experience with the Joint Implementation (JI) mechanism under the Kyoto Protocol in the energy sector, especially with projects in the fields of energy saving, energy efficiency, fuel switching in combination with energy efficiency or saving, and renewable energy sources;

c) to develop methods and procedures in conformity with the rules and guidelines of the Kyoto Protocol with a view to ensuring the environmental integrity of projects;

d) to collaborate in addressing administrative and financial barriers and the level of transaction costs, especially regarding small-scale JI projects;

e) to facilitate generation, ensure issuance and transfer of ERUs and AAUs related to or accruing from JI projects and Emissions Trading and

f) to implement projects early and offer credit for emission reductions prior to 2008.

4 artikla

Osallistuminen

Itämeren alueelle perustettavaa koealuetta koskeviin toimiin osallistuminen on avoin julkisille ja yksityisille oikeushenkilöille niissä Itämeren alueen maissa, jotka ovat tämän sopimuksen sopimuspuolia.

5 artikla

Hankkeen täytäntöönpano

Sopimuspuolet rohkaisevat liike-elämää, teollisuudenaloja, energiayhtiöitä, rahoituslaitoksia sekä alueellisia ja paikallisia viranomaisia omaksumaan aktiivisen roolin yhteistoteutushankkeiden löytämisessä ja täytäntöönpanemisessa koealueen puitteissa. Tällaiset hankkeet on toteutettava Itämeren alueella.

Yhteistoteutushankkeiden täytäntöönpanon vaalimiseksi ja edistämiseksi ja tämän sopimuksen päämäärien saavuttamiseksi peruste-

Article 4

Participation

Participation in the activities on the Testing Ground for the Baltic Sea Region is open to public and private legal entities in Baltic Sea Region States that are Parties to this Agreement.

Article 5

Project Implementation

The Parties encourage business, industries, energy utilities, financial institutions, regional and local authorities to take an active role in identification and implementation of Joint Implementation projects within the framework of the Testing Ground. Such projects are to be carried out in the Baltic Sea Region.

In order to foster and contribute to the implementation of JI projects and to fulfil the Objectives of this Agreement, a Testing

taan koealuerahasto. Koealuerahasto toimii tämän sopimuksen mukaisten yhteistoteutushankkeiden monenkeskisenä rahoitusvälineenä.

6 artikla

Hankkeiden perusteet, hyväksyminen ja kirjaaminen

Kaikki tämän sopimuksen nojalla täytäntöön pantavat hankkeet toteutetaan Itämeren alueella ja sijoittajasopimuspuoli ja isäntäsopimuspuoli hyväksyvät ne Kioton pöytäkirjan ja siihen sisältyvien asiaan liittyvien sääntöjen, päätösten ja suuntaviivojen mukaisesti. Joko koealuerahaston ja isäntäsopimuspuolen taikka sijoittajasopimuspuolen/-sopimuspuolten ja isäntäsopimuspuolen on annettava kirjallinen hyväksyntä. Ennen kirjallisen hyväksynnän antamista hankkeiden omistajien on osoitettava, kuinka ehdotettu hanke myötävaikuttaa koealuetta koskevien tavoitteiden saavuttamiseen.

Koealuetta koskevan yhteistyön on keskitettävä energiaan liittyviin ilmastomuutosta hillitseviin hankkeisiin, varsinkin energian säästämiseen, energiatehokkuuteen, polttoaineen vaihtamiseen toiseen energiatehokkuuden tai energian säästämisen yhdistelmässä sekä uusiutuviin energialähteisiin liittyviin hankkeisiin.

Koealue on myös avoin sopimuspuolten oikeushenkilöiden ilman koealuerahaston rahoitusta täytäntöönpanemille hankkeille sillä ehdolla, että ne ovat yhdenmukaiset tämän sopimuksen kanssa ja myötävaikuttavat tämän sopimuksen tavoitteisiin osallistumalla valmiuksien luomiseen ja tiedonvälitykseen. Kirjallisen hyväksynnän saamisen jälkeen tämän sopimuksen 11 artiklan nojalla perustettavan koealuekomitean on rekisteröitävä mukana olevat hankkeet.

Kaikkien tämän sopimuksen mukaisesti täytäntöön pantujen hankkeiden suositetaan noudattavan tarkoituksenmukaisessa määrin Itämeren alueen koealuetta varten laaditun BASRECin Itämeren alueen yhteistoteutusmenettelyjä koskevassa alueellisessa käsikirjassa annettuja ohjeita.

Ground Facility (TGF) is being established. The Testing Ground Facility will serve as a multilateral financing instrument for JI projects under this Agreement.

Article 6

Criteria, Approval and Registration of Projects

All Projects implemented under this Agreement shall be carried out in the Baltic Sea Region and shall be approved by the Investor Party and Host Party in accordance with the Kyoto Protocol and the relevant rules, decisions and guidelines thereunder. A written approval shall be issued either by the Testing Ground Facility and the Host Party or by the Investor Party/Parties and the Host Party. Before a written approval is issued, project owners shall demonstrate how the proposed project will contribute to the objectives of the Testing Ground.

The co-operation within the Testing Ground shall focus on energy-related climate change mitigation projects especially in the fields of energy saving, energy efficiency, fuel switching in combination with energy efficiency or saving and renewable energy sources.

The Testing Ground shall also be open to the projects implemented by legal entities in Parties without financing through the TGF, under the precondition that they are compatible with this Agreement and contribute to the objectives of this Agreement by participating in capacity building and exchange of information. After the written approval has been issued, Participating projects shall be registered with the Testing Ground Committee to be established under Article 11 of this Agreement.

It is recommended that all the projects to be implemented under this Agreement to the extent appropriate follow the guidance given in the BASREC Regional Handbook on Procedures for Joint Implementation in the Baltic Sea Region developed for the Testing Ground of the Baltic Sea Region.

7 artikla

Hankkeiden kelpuutus ja todentaminen

Hankkeiden synnyttämät päästövähemät on todennettava Kioton pöytäkirjan ja tämän sopimuksen asiaan liittyvien sääntöjen, päätösten ja suuntaviivojen mukaisesti. Todenusprosessiin liittyy hankkeen tietyn ajan kuluessa aikaansaamien päästövähennysten määrän vahvistamista. Todennus suoritetaan Kioton pöytäkirjan nojalla määrättyjen todennusmenettelyjen mukaisesti joko riippumattoman toimijan toimesta koaluekomitean alaisuudessa tai isäntäsopimuspuolen toimesta. Riippumattoman toimijan on todennettava hankkeiden ennen Kioton pöytäkirjan mukaista ensimmäistä sitoumuskautta aikaansaamat päästövähemät. Isäntäsopimuspuolen suorittama todennus voidaan tehdä Kioton pöytäkirjan ensimmäisen sitoumuskauden aikana ja sen jälkeen, jos isäntäsopimuspuoli täyttää Kioton pöytäkirjan mukaiset kelpoisuusvaatimukset sekä sen asiaan liittyvät säännöt, päätökset ja suuntaviivat.

Kun isäntäsopimuspuoli on oikeutettu todentamaan päästövähemät, sijoittajasopimuspuoli/-sopimuspuolet voivat silti vaatia, että riippumaton toimija todentaa päästövähemät.

Tämän sopimuksen sopimuspuolet toteuttavat tarpeelliset toimet päästövähennysten todennettua määrää vastaavien päästövähennysyksiköiden ja sallittujen päästömääräyksiköiden liikkeelle laskemiseksi.

8 artikla

Hyvitysten luovuttaminen

Sopimuspuolet varmistavat isäntäsopimuspuolen hankkeista kertyneiden päästövähennysyksiköiden ja sallittujen päästömääräyksiköiden luovuttamisen hyvissä ajoin sijoittajasopimuspuolelle/-sopimuspuolille Kioton pöytäkirjan ja sen asiaan liittyvien sääntöjen, päätösten ja suuntaviivojen mukaisesti.

Todennettujen päästövähennysyksiköiden ja sallittujen päästömääräyksiköiden luovuttamisen on perustuttava isäntäsopimuspuolen

Article 7

Project Validation and Verification

Emission reductions generated by the projects shall be subject to verification in accordance with the Kyoto Protocol and the relevant rules, decisions and guidelines hereunder. The verification process entails the validation of the amount of the emission reductions generated by the project during a specified time period. Verification shall be carried out pursuant to the verification procedures established under the Kyoto Protocol either by an independent entity under the Testing Ground Committee or by the Host Party. Emission reductions generated by the projects prior to the first commitment period under the Kyoto Protocol shall be verified by an independent entity. Verification by a Host Party may be conducted during the first commitment period of the Kyoto Protocol and thereafter provided that the host party meets the eligibility requirements under the Kyoto Protocol and the relevant rules, decisions and guidelines thereunder.

Whenever the Host Party is entitled to verify the emission reductions, the Investor Party/Parties may still require that emission reductions are verified by an independent entity.

The Parties to this Agreement shall undertake the necessary steps for issuance of ERUs and AAUs corresponding to the verified amount of emissions reductions.

Article 8

Transfer of Credits

The Parties shall ensure the timely transfer of ERUs and AAUs accruing from the projects from the Host Party to the Investor Party/Parties in accordance with the Kyoto Protocol and the relevant rules, decisions and guidelines thereunder.

The transfer of the verified ERUs and AAUs shall be based on the written approval issued by the Host Party under Article 6 of

tämän sopimuksen 6 artiklan mukaisesti myöntämään kirjalliseen hyväksyntään.

Isäntäsopimuspuolen on luovutettava sijoittajasopimuspuolelle/-sopimuspuolille todennettu määrä hankkeista kertyneitä hyvityksiä päästövähennysyksikköinä Kioton pöytäkirjan 6 artiklan mukaisesti ja sallittuina päästömääräyksikköinä 17 artiklan mukaisesti. Päästövähennemistä aiheutuvia hyvityksiä voidaan myös jouduttaa sallittujen päästömääräyksiöiden tai päästövähennysyksiköiden termiinkaupalla siten kuin hankkeisiin osallistujat ovat sopineet/osoittaneet.

9 artikla

Valmiuksien luominen

Sopimuspuolet sopivat yhteistoiminnasta Kioton mekanismeihin liittyvän valmiuksien luomiseksi yksityisellä ja julkisella sektorilla tämän alan yhteistyön helpottamiseksi esimerkiksi työpajoja, seminaareja ja konferensseja järjestämällä. BASRECin Itämeren alueen yhteistoteutusmenettelyä koskeva alueellinen käsikirja laadittiin yhteistoteutuksen käsitteitä ja hankkeiden kulkua koskevan yhteisymmärryksen sekä valmiuksien luomisen edistämiseksi.

10 artikla

Kokemustenvaihto

Sopimuspuolia rohkaistaan jakamaan yhteistoteutustoimia koskevia tietoja ja kokemuksia. Näihin tietoihin olisi sisällyttävä tietoja yhteistoteutushankkeiden kulusta sekä hyvitysten liikkeelle laskemisesta ja luovuttamisesta. Institutionaalisia kysymyksiä, menetelmiä, hallinnollisia ja rahoituksellisia esteitä sekä yhteistoteutushankkeiden kaupankäyntikuluja koskevia näkemyksiä ja kokemuksia olisi vaihdettava vuosittain.

11 artikla

Koealuekomitea

Koealueen toimintojen kehittymistä seuraa koealuekomitea, johon kuuluu sopimuspuolten edustajia siten, että kukin sopimuspuoli

this Agreement.

The Host Party shall transfer the verified amount of credits accruing from the projects to the Investor Party/Parties as ERUs under Article 6 of the Kyoto Protocol or AAUs under Article 17 of the Kyoto Protocol. Credits from emission reductions can also be facilitated through forward sales of AAUs or ERUs as agreed/indicated by the project participants.

Article 9

Capacity Building

The Parties agree to work together to build capacity and competence regarding the Kyoto Mechanisms in the public and private sectors to facilitate co-operation in this field, i.e. through arranging workshops, seminars and conferences. The BASREC Regional Handbook on Procedures for Joint Implementation in the Baltic Sea Region has been developed as a contribution to common understanding of JI concepts, the JI project cycle and to capacity building.

Article 10

Sharing Experience

The Parties are encouraged to share information and experience of JI activities. Such information should include information relating to the JI project cycle, credit issuance and transfer of credits. Exchange of views and experiences on institutional matters, methodology, administrative and financial barriers as well as transaction costs for JI projects should take place on an annual basis.

Article 11

A Testing Ground Committee

The development of testing ground activities will be surveyed by a Testing Ground Committee to be comprised by representa-

nimittää enintään kaksi edustajaa. Komitea rekisteröi osallistuvat hankkeet ja Itämeren alueen energiavirkamiesten yhteistyöryhmän ohjaamana tarkoituksenmukaisesti myötävai-
kuttaa valmiuksien luomiseen, asiaan liitty-
vien kokemusten vaihtoon ja tiedonlevityk-
seen. Komitea raportoi edistymisestä, kehi-
tyksestä ja asiaankuuluvista kokemuksista
sekä tekee Itämeren alueen energiavirkamies-
ten yhteistyöryhmälle ehdotuksia koealueyh-
teistyön edelleen kehittämiseksi.

tives of Parties with no more than two
representatives appointed by each Party. The
Committee will register participating projects
and under the guidance of the Group of Senior
Energy Officials of the Baltic Sea Region
Energy Cooperation appropriately contribute
to capacity building, sharing of relevant
experience and dissemination of information.
The Committee reports on progress, devel-
opment and relevant experience and suggests
proposals concerning further development of
the testing ground cooperation to the Group
of Senior Energy Officials of the Baltic Sea
Region Energy Cooperation.

12 artikla

Riitojen ratkaiseminen

Tämän sopimuksen tulkintaa tai sovelta-
mista koskevat erimielisyydet ratkaistaan so-
pimuspuolten välisin neuvotteluin. Riidan
osapuolten pyynnöstä koealuekomitean avus-
taa erimielisyyksien ratkaisemisessa.

Article 12

Dispute Settlement

Any dispute regarding the interpretation or
application of this Agreement will be resolved
by consultations between the Parties. At the
request of the parties to the dispute, the
Testing Ground Committee shall provide
assistance in the settlement of disputes.

13 artikla

Suostumus tähän sopimukseen sitoutumiseen

1. Suostumus tähän sopimukseen sitoutu-
miseen ilmaistaan

- a) allekirjoituksella tallettajalle, tai
- b) allekirjoittamisella ja sitä seuraavalla
ratifioinnilla tai hyväksymisellä sekä ratifi-
ointi- tai hyväksymisasiakirjan tallettamisella
tallettajan huostaan, tai
- c) liittymisasiakirjan tallettamisella tallet-
tajan huostaan.

2. Tämä sopimus on avoinna Tanskan
kuningaskunnan, Viron tasavallan, Suomen
tasavallan, Saksan liittotasavallan, Islannin
tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasa-
vallan, Norjan kuningaskunnan, Puolan tasa-
vallan, Venäjän federaation ja Ruotsin ku-
ningaskunnan hallitusten allekirjoitusta var-
ten edellä 1 kohdan a alakohdan tai 1 kohdan
b alakohdan mukaisesti 31 päivään joulukuuta
2003 asti.

3. Voimaantulonsa jälkeen tämä sopimus
on edellä 1 kohdan c alakohdan mukaisesti
avoinna liittymistä varten sellaisille 2 koh-

Article 13

Consent to be bound by this Agreement

1. Consent to be bound by this Agreement
shall be expressed by

- (a) signature with the Depositary; or
- (b) signature subject to ratification, accept-
ance or approval followed by the deposit of
an instrument of ratification, acceptance or
approval with the Depositary; or
- (c) the deposit of an instrument of acces-
sion with the Depositary.

2. This Agreement shall be open for
signature under paragraphs 1 (a) or 1 (b) by
the Governments of the Kingdom of Den-
mark, the Republic of Estonia, the Republic
of Finland, the Federal Republic of Germany,
the Republic of Iceland, the Republic of
Latvia, the Republic of Lithuania, the King-
dom of Norway, the Republic of Poland, the
Russian Federation and the Kingdom of
Sweden until 31 December 2003.

3. After its entry into force, this Agreement
shall be open for accession under paragraph
1 (c) by such Governments mentioned in

dassa mainituille hallituksille, jotka eivät ole allekirjoittaneet sopimusta, sekä sellaisille Kioton pöytäkirjan sopimuspuolille, jotka tämän sopimuksen sopimuspuolet hyväksyvät liittymishetkellä. Koealueeseen osallistuminen ei vaikuta osallistujien oikeuksiin tehdä muita Kioton mekanismeja koskevia sopimuksia eikä osallistujien Kioton pöytäkirjan mukaisiin velvoitteisiin.

14 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä siitä päivästä lukien, kun kuusi (6) 13 artiklan 2 kohdassa mainittua hallitusta on ilmaissut suostumuksensa tähän sopimukseen sitoutumiseen. Muiden hallitusten osalta tämä sopimus tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä siitä päivästä lukien, kun kyseinen hallitus on ilmaissut suostumuksensa tähän sopimukseen sitoutumiseen.

15 artikla

Muutokset

Tähän sopimukseen tehtävät muutokset tai lisäpöytäkirjat hyväksytään sopimuspuolten yksimielisellä päätöksellä. Muutokset tai lisäpöytäkirjat tulevat voimaan yhdeksäntenäkymmenentenä (90) päivänä siitä päivästä, kun kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet tallettajalle täyttäneensä kansallisen lainsäädännön vaatimat muodollisuudet.

16 artikla

Arviointi, irtisanoutuminen ja päättyminen

Sopimuspuolet arvioitavat tätä sopimusta 31 päivään joulukuuta 2005 mennessä. Jollei Kioton pöytäkirja ole mainittuun päivämäärään mennessä tullut voimaan, sopimus päättyy ilman eri ilmoitusta. Jos Kioton pöytäkirja on tullut voimaan, sopimus päättyy 31 päivänä joulukuuta 2012.

Sopimuspuoli voi irtisanoutua tästä sopimuksesta antamalla irtisanoutumisestaan kir-

paragraph 2 which have not signed the Agreement, and by such parties to the Kyoto Protocol which are accepted by the Parties to this Agreement at the time of accession. Participation in the Testing Ground does not affect rights of participants to enter into other agreements on the Kyoto Mechanisms, nor does it affect the obligations of Participants under the Kyoto Protocol.

Article 14

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which six (6) Governments mentioned in paragraph 2 of Article 13 have expressed their consent to be bound by the Agreement. For any other Government, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which that Government expresses its consent to be bound by the Agreement.

Article 15

Amendments

Any amendments or modifications to this Agreement, and any additional protocol to it, shall be agreed by the consensus of the Parties. The amendments, modifications or additional protocols will enter into force on the 90th day after the date on which all the Parties have notified the Depositary that they have fulfilled the formalities required by national legislation.

Article 16

Evaluation, withdrawal and determination

This Agreement shall be evaluated by the Parties by 31 December 2005. If the Kyoto Protocol has not entered into force by that date, the Agreement shall terminate without any further notice. In case the Kyoto Protocol has entered into force, the Agreement shall terminate as of 31 December 2012.

A Party may withdraw from this Agreement by giving written notice of the with-

N:o 4

jallisen ilmoituksen tallettajalle. Irtisanoutuminen tulee voimaan satakaksikymmentä (120) päivää sen jälkeen, kun tallettaja on vastaanottanut irtisanoutumisilmoituksen.

17 artikla

Tallettaja

Suomen hallitus nimetään täten tallettajaksi. Tallettajan on täytettävä velvollisuutensa 23 päivänä toukokuuta 1969 hyväksytyn valtiosopimusoikeutta koskevan Wienin yleissopimuksen 77 artiklan mukaisesti.

Tehty Göteborgissa 29 päivänä syyskuuta 2003 yhtenä alkuperäisenä englanninkielisenä toisintona.

drawal to the Depositary. The withdrawal shall be effective one hundred twenty (120) days after receipt of the notice of withdrawal by the Depositary.

Article 17

Depositary

The Government of Finland is hereby designated as the Depositary. The Depositary shall fulfill its duties in accordance with Article 77 of the Vienna Convention on the Law of Treaties adopted on 23 May 1969.

Done in Gothenburg on 29 September 2003, in one original version in English.